

Exo

Chapter 9

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1
אָמַר וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בֹּא אֶל-פַּרְעֹה וְדַבַּרְתָּ אֵלָיו כֹּה-אָמַר
dit ainsi- à-lui et-tu---parler Pharaon à- aller Moïse à- l'Éternel et-dit
[H0559](#) [H3541](#) [H0413](#) [H1696](#) [H6547](#) [H0413](#) [H0935](#) [H4872](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)
וַיַּעַבְדֵנִי יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שְׁלַח אֶת-עַמִּי פַרְעֹה וְיָעֲבֹדוּנִי יְהוָה
et-que-eux-servir-moi mon-peuple - envoyer le-Hébreux Dieu-de l'Éternel
[H5647](#) [H0853](#) [H7971](#) [H5680](#) [H0430](#) [H3068](#)

Et l'Éternel dit à Moïse : Va vers le Pharaon, et dis-lui : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu des Hébreux : Laisse aller mon peuple, pour qu'ils me servent.

2
כִּי אִם-מָאֵן תִּשְׁלַח אֶת-עַמִּי מִחֹזֶק כָּם
sur-eux holding et-encore-tu à-envoyer tu refusing si- pour-
[H2388](#) [H5750](#) [H7971](#) [H3986](#)

Car si tu refuses de les laisser aller, et que tu les retiennes encore,

3
הֲנֵה יַד-יְהוָה הוֹיָה בְּמִקְנֵךְ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בְּסוּסִים
sur-le-chevaux dans-le-champ ce sur-ton-bétail étant l'Éternel main-de- voici
[H4735](#) [H1961](#) [H3068](#) [H3027](#) [H2009](#)
בְּחֲמֹרִים בְּנִמְלִים בְּבָקָר וּבְצֹאן דָּבָר כָּבֵד מְאֹד
sur-le-ânes sur-le-chameaux sur-le-bétail et-sur-le-troupeau sur-le-bétail sur-le-chameaux sur-le-ânes
[H1241](#) [H1581](#) [H6629](#) [H3966](#) [H3515](#) [H1698](#)

voici, la main de l'Éternel sera sur tes troupeaux qui sont aux champs, sur les chevaux, sur les ânes, sur les chameaux, sur le gros bétail, et sur le menu bétail ; il y aura une peste très grande ;

4
וְהִפְלִיחַ יְהוָה בֵּין מִקְנֵה יִשְׂרָאֵל וּבֵין מִקְנֵה מִצְרָיִם וְלֹא יִמּוּת מִכָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְבָנֵי אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
et---distinguer l'Éternel entre bétail-de entre bétail-de et-entre Israël bétail-de entre l'Éternel et---distinguer
[H6395](#) [H3068](#) [H0996](#) [H4735](#) [H3478](#) [H0996](#) [H4735](#) [H3478](#) [H1697](#) [H3478](#)
יָמוּת מִכָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְבָנֵי אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
de-tout- --mourir chose Israël appartenant-à-fils-de de-tout- --mourir
[H3605](#) [H4191](#)

et l'Éternel distinguera entre les troupeaux des Israélites et les troupeaux des Égyptiens, et rien ne mourra de tout ce qui est aux fils d'Israël.

5
וַיִּשָּׂם יְהוָה מוֹעֵד לְאֹמֶר מָחָר יַעֲשֶׂה יְהוָה הַדָּבָר הַזֶּה
et-placer l'Éternel désigna-temps disant demain fera l'Éternel la-chose le-ce
[H3068](#) [H4150](#) [H0559](#) [H4279](#) [H3068](#) [H1697](#) [H2088](#)

בְּאֶרֶץ
dans-le-terre
[H0776](#)

Et l'Éternel assigna un temps, disant : Demain l'Éternel fera cela dans le pays.

17 עוֹדָךָ מְסַתּוֹלֵל בְּעַמִּי לִבְלֹתִי שְׁלַחֵם: encore-tu exalting-toi-même contre-mon-peuple ainsi-comme-pas-à 17
[H5750](#) [H5549](#) [H1115](#) [H7971](#)

T'élèves-tu encore contre mon peuple, pour ne pas les laisser aller,

18 הֲנִי מְמַטִּיר הַיּוֹם לְמָחָר בְּרֶדֶד כֶּבֶד מְאֹד אֲשֶׁר לֹא הָיָה au-sujet-de-le-temps raining voici-Je demain grêle très lourd 18
[H2009](#) [H4305](#) [H6256](#) [H4279](#) [H1259](#) [H3515](#) [H3966](#) [H3808](#) [H1961](#)

כְּמֹהוּ בְּמִצְרַיִם לְיוֹם הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה עַתָּה: comme-cela dans-Égypte de- le-jour de- cela-était-founded et-jusqu'à- maintenant 18
[H3644](#) [H4714](#) [H3117](#) [H3245](#) [H5704](#) [H6258](#)

voici, je ferai pleuvoir demain, à ces heures, une grêle très grosse, telle qu'il n'y en a pas eu en Égypte, depuis le jour où elle a été fondée jusqu'à maintenant.

19 וְעַתָּה שְׁלַח הָעֹז אֶת-מִקְנֵי כָל-אֲשֶׁר וְעַתָּה שְׁלַח הָעֹז אֶת-מִקְנֵי כָל-אֲשֶׁר et-maintenant envoyer à-safety apporter-à- ton-bétail et- tout- ce 19
[H6258](#) [H7971](#) [H5756](#) [H0853](#) [H4735](#) [H0853](#) [H3605](#)

לְךָ בְּשָׂדֵה בְּשָׂדֵה כָל-הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה אֲשֶׁר-יִמְצָא בְּשָׂדֵה בְּשָׂדֵה לְךָ dans-le-champ est-trouva ce- et-le-bête l'homme tout- dans-le-champ appartient-à-tu 19
[H3605](#) [H0120](#) [H0929](#) [H4672](#)

וְלֹא יֵאָסֵף הַבַּיִתָּה וְיָרַד עֲלֵהֶם הַכְּרָד וְנָמְתוּ: et-pas est-rassembla la-maison et---venir-en-bas sur-eux le-grêle et-ils---mourir 19
[H3808](#) [H0622](#) [H3381](#) [H1259](#) [H4191](#)

Et maintenant, envoie, fais mettre en sûreté tes troupeaux et tout ce que tu as dans les champs ; car la grêle tombera sur tout homme et toute bête qui se trouveront dans les champs et qu'on n'aura pas recueillis dans les maisons, et ils mourront.

20 הִירָא אֶת-דְּבַר יְהוָה מִן-פִּי הַיְיָ הִירָא אֶת-דְּבַר יְהוָה מִן-פִּי הַיְיָ son-serviteurs - le-fearing l'Éternel parole-de de-serviteurs-de 20
[H3372](#) [H0853](#) [H1697](#) [H3068](#) [H5650](#) [H6547](#) [H5127](#) [H0853](#) [H5650](#)

וְאֶת-מִקְנֵהוּ אֶל-הַבָּתִּים: et- son-bétail à- le-maisons 20
[H0853](#) [H4735](#) [H0413](#)

Celui d'entre les serviteurs du Pharaon qui craignit la parole de l'Éternel, fit se réfugier dans les maisons ses serviteurs et ses troupeaux ;

21 וְאֲשֶׁר לֹא-שָׂם לְבָבוֹ אֶל-דְּבַר יְהוָה וְיַעֲזֹב אֶת-עַבְדָּיו et-qui pas- placer son-coeur à- parole-de l'Éternel et-gauche 21
[H3808](#) [H0413](#) [H1697](#) [H3068](#) [H0853](#) [H5650](#)

וְאֶת-מִקְנֵהוּ בְּשָׂדֵה: et- son-bétail dans-le-champ 21
[H0853](#) [H4735](#)

et celui qui n'appliqua pas son cœur à la parole de l'Éternel laissa ses serviteurs et ses troupeaux dans les champs.

22 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה נְטֵה אֶת-יָדְךָ עַל-הַשָּׁמַיִם
 et-dit l'Éternel à-Moïse étendre-dehors ton-main vers-les-cieux
[H0559](#) [H3068](#) [H0413](#) [H4872](#) [H5186](#) [H0853](#) [H3027](#) [H8064](#)

וַיְהִי כִּגְרֵד בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם עַל-הָאָדָם וְעַל-הַבְּהֵמָה וְעַל-
 et-que-là-être grêle dans-tout-terre-de Égypte sur-l'homme et-sur-le-bête et-sur-
[H1961](#) [H1259](#) [H3605](#) [H0776](#) [H4714](#) [H0120](#) [H0929](#)

כָּל-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם: עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
 tout-végétation-de le-champ dans-terre-de Égypte
[H6212](#) [H0776](#) [H4714](#)

Et l'Éternel dit à Moïse : Étends ta main vers les cieux, et il y aura de la grêle dans tout le pays d'Égypte, sur les hommes et sur les bêtes, et sur toute herbe des champs dans le pays d'Égypte.

23 וַיִּטַּח מֹשֶׁה אֶת-מִטְהוֹן עַל-הַשָּׁמַיִם וַיְהִי וַיִּהְיֶה נֶתַן קֶלֶת
 et-étendit-dehors Moïse son-bâton vers-les-cieux et-l'Éternel donna tonnerre
[H5186](#) [H4872](#) [H0853](#) [H4294](#) [H8064](#) [H3068](#) [H5414](#)

וַיִּבָּרַד וַתְּהַלֵּךְ אֵשׁ אֶרֶצָה וַיִּמְטַר עַל-הָאָדָם וְעַל-הַבְּהֵמָה וְעַל-הַשָּׂדֶה
 et-grêle et-alla feu à-terre et-rainé sur-l'Éternel grêle Égypte terre-de
[H1259](#) [H1980](#) [H0784](#) [H0776](#) [H4305](#) [H3068](#) [H1259](#) [H0776](#) [H4714](#)

Et Moïse étendit sa verge vers les cieux : et l'Éternel envoya des tonnerres et de la grêle, et le feu se promenait sur la terre. Et l'Éternel fit pleuvoir de la grêle sur le pays d'Égypte.

24 וַיְהִי כִּגְרֵד וְאֵשׁ מִתְלַקַּחַת בְּתוֹךְ הַגְּרֵד כְּבֵד מְאֹד אֲשֶׁר לֹא הָיָה
 et-fut grêle et-feu flashing dans-milieu-de le-grêle très lourd le-quel pas-était
[H1961](#) [H1259](#) [H0784](#) [H3947](#) [H8432](#) [H1259](#) [H3515](#) [H3966](#) [H3808](#) [H1961](#)

כְּמִהוֹ בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָז הָיְתָה לְגוֹי:
 comme-cela dans-tout-terre-de Égypte depuis cela-devint nation
[H3644](#) [H3605](#) [H0776](#) [H4714](#) [H1961](#)

Et il y eut de la grêle, et du feu entremêlé au milieu de la grêle, [qui était] très grosse, telle qu'il n'y en a pas eu dans tout le pays d'Égypte depuis qu'il est devenu une nation.

25 וַיִּדָּבַד הַגְּרֵד וַיִּפֹּד בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם אֶת-כָּל-אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה
 et-frappa le-grêle dans-tout-terre-de Égypte tout- ce dans-le-champ
[H5221](#) [H1259](#) [H3605](#) [H0853](#) [H4714](#) [H0776](#)

מֵאָדָם וְעַד-בְּהֵמָה וְעַד-כָּל-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה הִכָּה הַגְּרֵד וְאֶת-
 de-homme et-jusqu'à-bête et-tout-terre-de végétation-de tout- et- bête
[H0120](#) [H5704](#) [H0929](#) [H0853](#) [H3605](#) [H1259](#) [H0853](#) [H0853](#)

כָּל-עֵץ הַשָּׂדֶה שָׁבַר: עֵץ הַשָּׂדֶה שָׁבַר
 tout-arbre-de le-champ brisa
[H3605](#) [H6086](#) [H7665](#)

Et la grêle frappa, dans tout le pays d'Égypte, tout ce qui était aux champs, depuis l'homme jusqu'aux bêtes ; la grêle frappa aussi toute l'herbe des champs, et brisa tous les arbres des champs.

26 רַק בְּאֶרֶץ גּוֹשֵׁן אֲשֶׁר-שָׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא הָיָה גְרֵד:
 seulement dans-terre-de Gosen où-là fils-de Israël pas-était grêle
[H7535](#) [H0776](#) [H1657](#) [H8033](#) [H3478](#) [H3808](#) [H1961](#) [H1259](#)

Seulement dans le pays de Goshen, où étaient les fils d'Israël, il n'y eut point de grêle.

27 וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וְלֵאהֲרֹן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם חַטָּאתִי הַפַּעַם
 et-envoya Pharaon et-appela à-Moïse et-à-Aaron et-dit à-eux Je-pécha le-temps
[H7971](#) [H6547](#) [H7121](#) [H4872](#) [H0175](#) [H0559](#) [H0413](#) [H2398](#) [H6471](#)

וְהוּא הַצְדִּיק וְאֲנִי וְעַמִּי הַרְשָׁעִים :
 l'Éternel le-juste et-Je et-mon-peuple le-méchant
[H3068](#) [H6662](#) [H0589](#) [H7563](#)

Et le Pharaon envoya, et appela Moïse et Aaron, et leur dit : J'ai péché cette fois ; l'Éternel est juste, et moi et mon peuple nous sommes méchants.

28 הֶעֱתִירוּ אֵל-יְהוָה וְרַב מְהִיֵּת קִלְתֵּי אֱלֹהִים וּבָרַד וַאֲשַׁלְּחָה
 implorer à-l'Éternel et-assez de-étant de-étant tonnerre-de Dieu et-grêle et-Je---envoyer
[H6279](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1961](#) [H0430](#) [H1259](#) [H7971](#)

אֶתְכֶם וְלֹא תִסְפּוּן לָעֵמֶד :
 tu et-pas tu---continuer à-se-tenir
[H0853](#) [H3808](#) [H3254](#) [H5975](#)

Suppliez l'Éternel ; et que ce soit assez des tonnerres de Dieu, et de la grêle ; et je vous laisserai aller, et vous ne resterez pas davantage.

29 וַיֹּאמֶר אֵלָיו מֹשֶׁה כַּצֵּאתִי אֶת-הָעִיר אֶפְרַשׁ אֶת-כַּפֵּי מֹשֶׁה
 et-dit à-lui Moïse quand-Je-aller-dehors la-ville Je---étendre - mon-palmiers
[H0559](#) [H0413](#) [H4872](#) [H0853](#) [H3318](#) [H0853](#) [H6566](#) [H0853](#) [H3709](#)

אֵל-יְהוָה הַקְּלוֹת יִתְדַלֵּן וְהִבָּרַד לֹא יִהְיֶה-עוֹד לְמַעַן
 à-l'Éternel le-étant le-étant et-le-grêle --être- pas de-nouveau ainsi-ce
[H0413](#) [H3068](#) [H2308](#) [H1259](#) [H3808](#) [H1961](#) [H5750](#) [H4616](#)

תֵּדַע כִּי לִיתְהוָה הָאָרֶץ :
 tu---connaître ce- à-l'Éternel la-terre
[H3045](#) [H3068](#) [H0776](#)

Et Moïse lui dit : Quand je sortirai de la ville, j'étendrai mes mains vers l'Éternel ; les tonnerres cesseront, et il n'y aura plus de grêle : afin que tu saches que la terre est à l'Éternel.

30 וְאַתָּה וְעַבְדֶּיךָ יָדַעְתִּי וְעַבְדֶּיךָ יָדַעְתִּי כִּי טַרְם תִּירָאוּן מִפְּנֵי יְהוָה
 et-tu et-ton-serviteurs Je-connaître et-ton-serviteurs ce- Je-connaître tu-craindre de-devant l'Éternel
[H5650](#) [H3045](#) [H2962](#) [H3372](#) [H6440](#) [H3068](#)

אֱלֹהִים :
 Dieu
[H0430](#)

Mais, quant à toi et à tes serviteurs, je sais que vous ne craignez pas encore l'Éternel Dieu.

31 וְהַפְּשֵׁתָה וְהַשְׁעֵרָה וְהַפְּשֵׁתָה וְהַשְׁעֵרָה כִּי נִכְתָּה וְהַפְּשֵׁתָה וְהַשְׁעֵרָה
 et-le-flax et-le-flax et-le-orge et-le-orge pour- étaient-frappa et-le-orge et-le-flax
[H6594](#) [H8184](#) [H5221](#) [H8184](#) [H5221](#) [H8184](#) [H6594](#)

Et le lin et l'orge avaient été frappés ; car l'orge était en épis, et le lin nouait ;

וְהַחֲטָה וְהַכְּסַמַּת לֹא נָכוּ כִּי אֶפִּילָת הֵנָּה :
 et-le-blé et-le-spelt pas frappa pour- tard ils
[H2406](#) [H3698](#) [H3808](#) [H5221](#) [H0648](#) [H2007](#)

et le froment et l'épeautre n'avaient pas été frappés, parce qu'ils sont tardifs.

אֶל-כַּפְּיוֹ וַיִּפְרֹשׂ הָעִיר אֶת-פַּרְעֹה מֵעִם מֹשֶׁה וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וַיֵּצֵא 33
 à-son-palmiers et-étendre la-ville - Pharaon de-avec Moïse et-alla-dehors
[H0413](#) [H3709](#) [H6566](#) [H0853](#) [H6547](#) [H4872](#) [H3318](#)

וַיִּתְחַלֵּט וַיִּתְחַלֵּט וַיִּתְחַלֵּט וַיִּתְחַלֵּט וַיִּתְחַלֵּט וַיִּתְחַלֵּט וַיִּתְחַלֵּט וַיִּתְחַלֵּט וַיִּתְחַלֵּט
 à-terre versa pas-et-pluie et-le-grêle le-tonnerre et-cessa l'Éternel
[H0776](#) [H5413](#) [H3808](#) [H4306](#) [H1259](#) [H2308](#) [H3068](#)

Et Moïse sortit d'auprès du Pharaon, hors de la ville, et étendit ses mains vers l'Éternel : et les tonnerres et la grêle cessèrent, et la pluie ne se déversa plus sur la terre.

לְחַטָּא וַיִּסָּף וַיִּתְחַלֵּט וַיִּתְחַלֵּט וַיִּתְחַלֵּט וַיִּתְחַלֵּט וַיִּתְחַלֵּט וַיִּתְחַלֵּט וַיִּתְחַלֵּט 34
 à-péché et-il-continua et-le-tonnerre et-le-grêle la-pluie cessa ce-Pharaon et-vit
[H2398](#) [H3254](#) [H1259](#) [H4306](#) [H2308](#) [H6547](#) [H7200](#)

וַיַּעֲבֹדוּ הוּא לְבֹ וַיִּכְבַּד
 et-son-serviteurs il son-coeur et-endurcit
[H5650](#) [H1931](#) [H3513](#)

Et le Pharaon vit que la pluie, et la grêle, et les tonnerres, avaient cessé, et il continua de pécher, et il endurcit son cœur, lui et ses serviteurs.

דִּבֶּר כַּאֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל בְּנֵי אֶת-שְׁלַח וְלֹא פַרְעֹה לֵב וַיִּחְזַק 35
 parla comme Israël fils-de - il-envoya et-pas Pharaon coeur-de et-était-fort
[H1696](#) [H3478](#) [H0853](#) [H7971](#) [H3808](#) [H6547](#) [H2388](#)

פ מֹשֶׁה: בְּיַד יְהוָה
 - Moïse par-main-de- l'Éternel
[H4872](#) [H3027](#) [H3068](#)

Et le cœur du Pharaon s'endurcit, et il ne laissa point aller les fils d'Israël, comme l'Éternel avait dit par Moïse.